

ARS  
TRANSLATORICA  
VI



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
Філологічний факультет  
Кафедра романо-германської філології

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ  
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»  
Факультет лінгвістики

# **ARS TRANSLATORICA**

**ВИПУСК  
VI**

РІВНЕ - 2021

**УДК 81'255.2**

**A 80**

**Ars Translatica** : зб. перекладів / Упорядники: О.В. Константінова, О.П. Демиденко. Рівне: РДГУ, 2021. Вип. 6. 88 с.

**A 80** **Ars Translatica** : The Collection of Translations / Compilers: O.V. Konstantinova, O.P. Demydenko. Rivne: RSUH, 2021. Issue 6. 88 p.

У збірник увійшли українські переклади з невеликих творів або уривків із них англійською, іспанською, латинською, німецькою, польською, російською, турецькою, французькою та японською мовами, а також кілька англійських перекладів українських поетичних текстів. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, Spanish, Latin, German, Polish, Russian, Turkish, French and Japanese fiction and poetry, as well as English translations of Ukrainian poetry. The Collection is intended for a wide circle of admirers of the theory and practice of translation.

УДК 81'255.2

**Редакційна колегія:**

Головний редактор – **Деменчук О.В.**, д-р філол. наук, професор.

Відповідальні редактори – **Константінова О.В.**, канд. філол. наук, доцент;

**Демиденко О.П.**, канд. пед. наук, доцент.

**Члени редакційної колегії:**

**Аладько Д.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Калініченко М.М.**, канд. філол. наук, доцент; **Кучма Т.В.**, канд. філол. наук, доцент; **Орел І.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павлова О.І.**, канд. філол. наук, доцент; **Павловська Л.О.**, канд. філол. наук, доцент; **Тарасюк Н.Ю.**, канд. філол. наук, доцент; **Чеберяк А.М.**, канд. філол. наук, доцент

Рекомендовано до друку Вченою радою

Рівненського державного гуманітарного університету

(*протокол № 5 від 27.05.2021 р.*)

©Автори публікацій, 2021

©Рівненський державний гуманітарний університет, 2021

©Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», 2021

## **ПЕРЕДМОВА**

Збірник перекладів «ARS TRANSLATORICA-VI» виходить у межах спільного перекладацького проєкту кафедри романо-германської філології Рівненського державного гуманітарного університету і факультету лінгвістики Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського».

Збірник об'єднує переклади професійних перекладачів і студентів, які представили свої перші експерименти на перекладацькій ниві. Цього року у нього увійшли українські переклади з невеликих творів або уривків із них англійською, іспанською, латинською, німецькою, польською, російською, турецькою, французькою та японською мовами, а також кілька англійських перекладів українських поетичних текстів.

Основною метою видання є популяризація та розвиток україномовного перекладу, зокрема шляхом залучення до цієї справи початківців – студентів філологічних спеціальностей, які шукають свій шлях у професії і часто не мають змоги випробувати себе, потребують професійної підтримки і поради від досвідчених колег. Сподіваємося, що їхній дебют матиме гідне продовження, і молоде покоління тлумачів творчо і плідно працюватиме задля зближення української культури з культурами світу та задля розквіту і збагачення української мови.

***Редколегія збірника  
«Ars Translatorica»***

---

Зауваження і поради редакційної колегії мають дорадчий характер; рішення про остаточний варіант перекладеного тексту приймає перекладач.

## **ЗМІСТ**

### **ПЕРЕКЛАДИ З АНГЛІЙСЬКОЇ**

КАРИНА <b>АРТЕМОВИЧ</b> . ПОРТРЕТ ДОРІАНА ГРЕЯ. ПЕРЕДМОВА	7
Oscar Wilde. The Picture of Dorian Gray. The Preface	8
ІННА <b>БУРКОВСЬКА</b> . БІБЛІОТЕКИ – ОСНОВА ЦІВІЛІЗОВАНОГО СУСПІЛЬСТВА	9
Eric Klinenberg. To Restore Civil Society, Start with the Library	12
ОРИНА <b>КІБЕЦЬ</b> . ВІЛЛАНЕЛЛЬ КІНЦЯ ЗИМИ	15
Arthur Lemièrè Hendriks. Villanelle of the Year's End	16
МАРІЯ <b>КРАВЦОВА</b> . РЯДОВИЙ ПІСФУЛ (Уривок)	17
Michael Morpurgo. Private Peaceful (Excerpt)	18
ГАННА <b>КРИШТАЛЮК</b> . ТАТІВ ДРАКОН (Уривок)	20
Ruth Stiles Gannett. My Father's Dragon (Excerpt)	22
ВІКТОР <b>МАРАЧ</b> . З ДЕРЕВ НАЙКРАЩІ – ВИШНІ...	24
Alfred Housman. Loveliest of trees, the cherry now...	24
О КАПІТАНЕ! МІЙ КАПІТАНЕ!	25
Walt Whitman. O Captain! My Captain!	26
ЮЛІЯ <b>САДОХА</b> . НЕЗВИЧНИЙ ЧУЖИНЕЦЬ	28
Robert Louis Stevenson. The Distinguished Stranger	29
ОЛЬГА <b>СМОЛЬНИЦЬКА</b> . КЕЛЬТИ	31
Thomas D'Arcy McGee. The Celts	32
КЕЛЬТСЬКИЙ ХРЕСТ	34
Thomas D'Arcy McGee. The Celtic Cross	35

### **ПЕРЕКЛАДИ З ІСПАНСЬКОЇ**

ВІКТОР <b>МАРАЧ</b> . СОРОМ'ЯЗЛИВІСТЬ	36
Gabriela Mistral. Vergüenza	38
ОЛЬГА <b>СМОЛЬНИЦЬКА</b> . СЕНСЕМАЯ (Пісня, щоб убити змію)	39
Nicolás Guillén. Sensemayá (Canto para matar a una culebra)	40

### **ПЕРЕКЛАДИ З ЛАТИНСЬКОЇ**

СВЯТОСЛАВ <b>ЗУБЧЕНКО</b> . ХОРОВОДИ СМЕРТІ	42
Jacob Balde. Choreae Mortuales	43

**ПЕРЕКЛАДИ З НІМЕЦЬКОЇ**

КАРИНА <b>АРТЕМОВИЧ</b> . НЕТЕРПІННЯ СЕРЦЯ (Уривок)	45
Stefan Zweig. Ungeduld des Herzens (die Passage)	46
БЕРОНІКА <b>РОМАНЮК</b> . МІСТО	47
Theodor Storm. Die Stadt	47
ОЛЕНА <b>СТЕПАНЮК</b> . ВДОМА	48
Kirstin Schwab. daheim	48
ВІЛЬНО	48
Kirstin Schwab. frei	48
ЖИТТЯ / ЯК МИСТЕЦТВО	49
Kirstin Schwab. Leben / zarte	49
КАПАЄ	49
Kirstin Schwab. es tropft	49

**ПЕРЕКЛАДИ З ПОЛЬСЬКОЇ**

ОЛЬГА <b>СМОЛЬНИЦЬКА</b> . ВАЖКО ВСІМ ДОГОДИТИ	50
Symeon Połocki. Trudno wszystkim wygodzić	51
НЕ ДАЙ ІМЕННЯ БОЛЮ НАДАРЕМНО	51
Leopold Staff. Nie bierz imienia bólu nadaremno	52
ОЛЕНА <b>СТЕПАНЮК</b> . ДУША ПАНА КОЃІТО	53
Zbigniew Herbert. Dusza Pana Cogito	54
ЗАПОВІТ	56
Zbigniew Herbert. Testament	57
ПАН КОЃІТО І РУХ ДУМОК	58
Zbigniew Herbert. Pan Cogito a ruch myśli	58
ПАН КОЃІТО ЧИТАЄ ГАЗЕТУ	59
Zbigniew Herbert. Pan Cogito czyta gazete	60

**ПЕРЕКЛАДИ З РОСІЙСЬКОЇ**

МІЯ <b>ГАЗДУН</b> . ЛЮБОВ ЗЙШЛА	62
Роберт Рождественский. Любовь настала	62
КОХАННЯ ТВОГО СВІТ	63
Лена Стюф. Свет твоей любви	64

**ПЕРЕКЛАДИ З ТУРЕЦЬКОЇ**

ОЛЬГА <b>СМОЛЬНИЦЬКА</b> . СЬОГОДНІ Я ДО САДУ ПОТРАПИВ	65
Mustafa Gevheri. Bugün ben bir bağa girdim	66

**ПЕРЕКЛАДИ З УКРАЇНСЬКОЇ**

КАТЕРИНА <b>ГОРЛЕЦЬКА</b> . LIFE	67
Олена Теліга. Життя	67
АНАСТАСІЯ <b>ДАНИЛЮК</b> . TRY NOT TO MISS FOR THINGS YOU LOST	68
Катріна Рябой. Не шкодуйте за втраченим днем	69
ОРИНА <b>КІБЕЦЬ</b> . IF EVER ON EARTH I WISHED YOU TEARS AND PAIN	70
Василь Симоненко. Коли б тобі бажав я сліз і муки	70
THE WORDS ARE HIDEOUS WHEN THEY CANNOT SPEAK	70
Ліна Костенко. Страшні слова, коли вони мовчать	71
THE STARSCAPE	71
Микола Вороний. Зоряне небо	72
КАРИНА <b>ПАДАШУЛЯ</b> . LIFE	73
Олена Теліга. Життя	67

**ПЕРЕКЛАДИ З ФРАНЦУЗЬКОЇ**

ВІКТОР <b>МАРАЧ</b> . АЛЬБАТРОС	74
Charles Baudelaire. L'Albatros	74
БОГ В ПОМІЧ ВАМ, ВЕСНИ ПОДРУЖКИ	75
Pierre de Ronsard. Dieu vous gard', messagers fidèles	76
ОЛЕНА <b>СТЕПАНЮК</b> . БАРБАРА	77
Jacques Prévert. Barbara	79

**ПЕРЕКЛАДИ З ЯПОНСЬКОЇ**

ОЛЕНА <b>СТЕПАНЮК</b> . НА ПІЛКУ КВІТКА ОПАЛА	81
荒木田 守武. 落花枝に	81
ВРАНЦІ	82
壬生 忠岑. 有明の	82
ЗАМИЛОВАНІЙ СОКУРОЮ	83
藤原 実方. 桜狩り	83

<b>ПРИМІТКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ</b>	84
------------------------------	----

<b>ВІДОМОСТІ ПРО ПЕРЕКЛАДАЧІВ</b>	86
-----------------------------------	----

ВІКТОР МАРАЧ

**Альфред Хаусман**

\* \* \*

З дерев найкращі – вишні, у квіт  
Одягають смуток своїх віт:  
З гаїв саянули знов сьогодні  
Їх білі сукні великодні.

У ті сімдесят літ, що так гнуть,  
Цих двадцять юних не вернуть;  
Відняти ж два десятки свят –  
І залишиться лиш п'ятдесят.

Щоб серце квітом їх буяло,  
Півсотні весен буде мало;  
То ж варт мигцем хай, на бігу  
На вишні глянути в снігу.

**Alfred Housman**

\* \* \*

Loveliest of trees, the cherry now  
Is hung with bloom along the bough,  
And stands about the woodland ride  
Wearing white for Eastertide.



Now, of my three score years and ten,  
Twenty will not come again,  
And take from seventy springs a score,  
It only leaves me fifty more.

And since to look at things in bloom  
Fifty springs are little room,  
About the woodlands I will go  
To see the cherry hung with snow.

**Волт Вітмен**

**О КАПІТАНЕ! МІЙ КАПІТАНЕ!**

О капітане! Мій капітане! Ми в дрейф уже лягли,  
Наш бриг уник усіх небезпек, мети ми досягли,  
Уже близько бони, я чую дзвони, народ радіє,  
Велично й грізно кіль воду ріже, збулися надії!

Але, о серце! Серце!

Із рани кров біжить,

Де капітан мій мертвий

На палубі лежить.

О капітане! Мій капітане! Уставай і слухай дзвін;  
Уставай – тобі лиш звуки сурм, і стяг – для тебе він,  
Тобі ці квіти і лавра віти, на всіх наріччях  
Тебе лиш звать, до тебе всі звернені обличчя!